Tirunaḷḷāṟu, Tarppāraṇyēcuvarar temple, time of Rājādhirāja, year 35

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00105

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00105.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈Zone 1〉 〈1〉 **svasti śrī**

kaliyāṇa-puramum veḷi〈2〉-k-kirāmamuṅ koṇṭa kō-v-irā**ja**〈3〉kē**sa**riva**(r)mma**r-ā¡n!〈n̲〉a Uṭaiyār **śrī**-vi〈4〉**jai**〈ya〉-rā**jen**¿t?〈d〉**ra-de**varkku [y]āṇṭu 3 10 5〈5〉Āvatu

jayaṅ-koṇṭa-cōḻa-va(ḷa)〈6〉nāṭṭu muḻaiyūr-nāṭṭu **brahmade**yan ti(ru)〈7〉(naḷḷāṟ)ṟu tiru-(naḷḷāṟ-uṭaiyā)r〈8〉 **śrī**-kōyilil muṉpu Āriya-k kūttu-k〈9〉 kāṇi-y-uṭaiya **śrī**-kaṇṭaṉ kampa¡n!〈n̲〉-āṉa〈10〉 A**bhi**mā¡n!〈n̲〉a-mēru-nāṭaka-p pē〈ra〉raiyaṉu〈11〉m **śrī**-kaṇ[ṭaṉ] Ara(ṅka)ṉ makkaḷukku〈12〉 I[k] [ca. 5+] tā¡n!〈n̲〉am paccai-p pa〈13〉ti[ya nallū]ril Ivarkaḷukku māci-mā(ta)〈14〉t-tirunāḷil Aiñcaṅkamum vai[k]〈Zone

2〉〈15〉kāci-v(i)cāka-t-t[i]runāḷ Aiñca〈16〉ṅkamum Āṭa-k kaṭavār[ka]ḷ-āka viṭṭa ni〈17〉lam mū-vēli I¡n!〈n̲〉-nilam-āvatu

〈18〉 puravu-vari-vāykkāluk=ku-t teṟku-〈19〉m talaikaṇi-vāykkālukku-k〈20〉kiḻak=kum It-tēvar nilattu〈21〉kku mēṟkum taruma-(p)uratt' el〈22〉laik=kum Uṭaiyār nilat-tuk=ku〈23〉 vaṭakkum

Ip-peru-nāṉk' ellai〈24〉 Uṭpaṭu nilam Iru-vēliyum

s(u)〈25〉**brahma**ṇiya-vatikku-k kiḻak=ku mūṉ〈26〉ṟāñ caturattu-k kiḻakkum Ūr-na〈27〉tta-tiṭalukku-t teṟku vācci-v[ā]〈28〉yk=ku mēṟkum Uṭaiyār nila[t]〈29〉tukku vaṭakkum Uṭpaṭu nilam vē〈30〉liyum Āka nilam mū-vēliyum〈31〉 Iṟai-Ili Aṉupavittu niva〈32〉n=tañ celutta-k kaṭavārkaḷ ākavum

〈33〉 It-**de**var **śrī**-paṇṭārattē-y Ira〈34〉ṇṭu tiru-nāḷaikkum Ivarkaḷuk=kum Iva〈35〉rkaḷ kūṭṭattārkum tiru-viḻākk' o¿r?〈n̲〉ṟu Iru〈36〉patiṉ kala-nellum mukam eḻuta Eṇ〈37〉ṇai Aṅkattāl nāḻiyum māvukku A〈38〉[1+] Aṅkattā(l) nāḻ[i]yu peṟa-k kaṭa[varka]〈39〉ḷ ākavum

Ip-paṭi Ivarkaḷukkum Ivarkaḷ〈40〉vaṟkkattār〈k〉kum ca**n**¿t?〈d〉**rā**tittavaṟ ceyta〈41〉tu

Ivv-iraṇṭu tiṟattāṟkkuṅ kā〈42〉ṇi-{p}p pātiyāka-k kallil veṭṭi〈43〉ttu

śrī-panmāhēśvara-rakṣai ⇝

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–5〉 35th year of the glorious and victorious king Rājendra, the lord, alias ...

〈5–44〉 ...

Bibliography

First edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 455). First translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 455). Re-edited in Vicayavēṇukōpāl 2017 (Tirunaḷḷāṟu 5), with photo.

This edition by G. Vijayavenugopal. Revised and curated by Emmanuel Francis, based on photos (N. Ramaswamy, 2016).

Primary

[K&V] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 455, pages 401–403.

[K&al] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 455, pages 190–191.

[V] Vicayavēṇukōpāl, Kō. 2017. *tirunaḷḷāṟu aruḷmikku tarppāraṇyecvarar tirukkōyil kalveṭṭukaḷ*. Tirunaḷḷāru: aruḷmikku Tarppāraṇyecvarar tirukkōyil tēvastānam. Item 5, pages 24–25.

Secondary

ARIE 1965–66. *Annual report on Indian epigraphy for 1965-66*. Edited by Govind Swamirao Gai. n.p. Page 85, appendixes B/1965-1966, item 437.